

## 1. NHÀ TRUYỀN GIÁO GỒNNG MỘU CẢ THẾ KỶ 17



Theo một số số liệu, Linh Mục Alexandre de Rhodes - giáo sĩ Đệ C-L - sinh năm 1591. Một số số liệu khác ghi năm 1593.

Chúng tôi xin giới thiệu nét đặc thù của nhà truyền giáo, có công rất lớn đối với Giáo Hội Công Giáo và nhân loại, đối với dân tộc Việt Nam, vì Cha đã khai sinh ra chữ Quốc Ngữ.

Linh Mục Alexandre de Rhodes, sinh tại Avignon, miền Nam nước Pháp. Alexandre gia nhập Tập Viện dòng Tên tại Roma vào thời kỳ công cuộc truyền giáo cho các dân tộc đang trên đà phát triển rất mạnh. Tuy nhiên, cùng với đà tiến này, Giáo Hội Công Giáo cũng gặp sự kháng cự vũ bão của chính quyền các dân tộc để rao giảng Tin Mừng. Vì thế, bên cạnh nhiệt tâm truyền giáo, còn phải có mưu mẹo mưu lược minh chứng cho Đấng Chúa GIÊSU KITÔ của các vị thánh sai tiền khởi.

Trong bối cảnh đó, Cha Alexandre de Rhodes đã xin và được Bề Trên chấp thuận đi truyền giáo tại Nhật Bản.

Ngày 4-4-1619, Cha lên đường với sự tuổi 26, cùng với kiến thức khá sâu rộng thiên văn học và toán học.

Cha Alexandre có thân hình cường tráng, bíu lực sức khoẻ dồi dào và tâm tình tươi trẻ. Nhờ Cha, nơi bắt đầu tính toán quan, luôn nhìn khía cạnh tích cực của vấn đề. Cha thích nghi nhanh chóng với môi trường sống. Cha cũng giản dị tự nhiên trong giao tiếp với người khác. Ngoài ra, Cha có tinh thần linh động, trí nhớ dẻo dai và tâm hồn bao dung. Nhân loại, Cha có tầm lòng nhiệt thành, không bao giờ lùi bước trước khó khăn hoặc gian nguy.

Ngay từ xuân trường, Cha Alexandre biết quên mình đi đến với người khác và dấn dằng chấp nhận người khác. Với tất cả đức tính cao quý ấy, Cha Alexandre de Rhodes trở thành nhà truyền giáo giỏi nhất và là một trong những vị thánh sai vĩ đại nhất của Giáo Hội Công Giáo.

Nhờ Cha mà thế giới Tây phương thời đó hiểu rõ, không phải cái nghèo đói hoặc kém văn minh của các dân tộc Châu Á lôi kéo sự chú ý của các vị thánh sai, cho bằng, chính nét đẹp cao quý tinh thần của các dân tộc Á Châu đã thu hút và khơi động nhiệt tâm tông đồ của các nhà truyền giáo..

Trước tiên, Cha Alexandre de Rhodes chấp nhận tại Goa, để chỉ cần hai tuần đi chân lên đất Nhật Bản. Nhờ tình hình bách hại Kitô-Giáo đối với đây khi các Bề Trên bước lòng chấp thuận Cha đi Trung Quốc. Cha lên tàu đi Macao. Nhờ kiến thức của Trung Quốc, Cha ghi lại những nét:

- Người Trung Hoa rất ngạc nhiên khi nhìn thấy bên đất chúng tôi với. Trung Quốc vĩ đại của họ chỉ là một chốn nhỏ trong vũ trụ trái đất bao la. Trái lại, nơi bên đất trái đất hình vuông do họ

v&#227;, Trung Qu&#227;c n&#228;m chính gi&#227;a, đúng nh&#228; tên g&#227;i. Sau đó, h&#227; v&#227; bi&#228;n n&#228;m bên d&#227;i Trung Qu&#227;c, trong đó r&#227;i rác m&#227;y đ&#228;o nh&#227;, và h&#227; đ&#227; tên: Âu Châu, Châu Phi và Nh&#227;t B&#227;n...

6 năm truy&#227;n giáo t&#227;i Goa và t&#227;i Macao, tuy h&#227;i ng&#227;n ng&#227;i, cũng đ&#227; giúp Cha Alexandre de Rhodes có cái nhìn đ&#227;c đáo và đúng đ&#227;n nh&#227;t c&#227;a v&#227; th&#227;a sai vào th&#227; k&#227; 17. Cha vi&#227;t:

- Chúng ta th&#227;ng t&#227; ra quý chu&#227;ng nh&#227;ng ng&#227;i ngo&#227;i giáo. Nh&#227;ng khi h&#227; tr&#227; thành Kitô-h&#227;u, chúng ta không đoái hoài đ&#227;n h&#227; n&#227;a. Th&#227;m chí còn b&#227;t ng&#227;i i theo đ&#228;o ph&#227;i t&#227; b&#227; y ph&#227;c đ&#227;a ph&#227;ng. Chúng ta đâu bi&#227;t r&#227;ng, đây là đòi bu&#227;c quá kh&#227;t khe, mà ngay c&#227; THIÊN CHÚA, Ngài cũng không đòi bu&#227;c!

Chúng ta ngăn c&#227;n ng&#227;i ngo&#227;i giáo, không cho h&#227; c&#227; h&#227;i d&#227; dàng gia nh&#227;p Giáo H&#227;i Công Giáo. Riêng tôi, tôi c&#227; c&#227; ph&#227;n đ&#227;i nh&#227;ng ai mu&#227;n b&#227;t bu&#227;c ng&#227;i i đàn ông Trung Hoa, khi theo đ&#228;o, ph&#227;i c&#227;t b&#227; mái tóc dài h&#227; v&#227;n đ&#227;, y nh&#227; các ph&#227;n trong x&#227;. Hành đ&#227;ng nh&#227; th&#227;, chúng ta gây thêm khó khăn cho các nam tín h&#227;u Trung Hoa, m&#227;t khi theo đ&#228;o Công Giáo, không còn t&#227; do đi l&#227;i trong x&#227;, ho&#227;c tìm đ&#227;c d&#227; dàng công ăn vi&#227;c làm. Ph&#227;n tôi, tôi xin gi&#227;i thích r&#227;ng, đ&#227;u ki&#227;n đ&#227; tr&#227; thành Kitô-h&#227;u là ph&#227;i t&#227; b&#227; l&#227;m l&#227;c, ch&#227; không ph&#227;i c&#227;t b&#227; tóc dài.

Suy t&#227; c&#227;a Cha Alexandre de Rhodes làm n&#227;i b&#227;t ý t&#227;ng và ph&#227;ng pháp tuy&#227;t di&#227;u c&#227;a m&#227;t v&#227; th&#227;a sai khôn ngoan, bi&#227;t phân bi&#227;t đâu là đòi bu&#227;c chính y&#227;u c&#227;a Phúc Âm và đâu ch&#227; là l&#227;i ích riêng t&#227; c&#227;a Âu Châu. Nh&#227;ng ph&#227;i đ&#227;i mãi đ&#227;n 40 năm sau, 1659, nghĩa là m&#227;t năm tr&#227;c khi t&#227; tr&#227;n, Cha Alexandre m&#227;i trông th&#227;y ph&#227;ng pháp truy&#227;n giáo c&#227;a mình đ&#227;c Tòa Thánh chính th&#227;c công nh&#227;n. Trong văn th&#227; g&#227;i các Giám M&#227;c tiên kh&#227;i c&#227;a H&#227;i Th&#227;a Sai Paris, B&#227; Truy&#227;n Giáo Các Dân T&#227;c vi&#227;t:

- Đ&#227;ng m&#227;t công thuy&#227;t ph&#227;c các dân t&#227;c Á Châu ph&#227;i t&#227; b&#227; các l&#227; nghi và t&#227;p t&#227;c c&#227;a h&#227;. Không gì ngu xu&#227;n cho b&#227;ng, mu&#227;n bi&#227;n đ&#227;i ng&#227;i i Trung Hoa thành ng&#227;i i c&#227;a m&#227;t qu&#227;c gia Châu Âu nào đó! Đ&#227;ng tìm cách đ&#227;a các t&#227;p t&#227;c c&#227;a chúng ta vào x&#227; s&#227; c&#227;a h&#227;, nh&#227;ng ch&#227; đ&#227;a vào đó Đ&#227;c Tin. Đ&#227;c Tin không h&#227; x&#227;a tr&#227; cũng không làm t&#227;n th&#227;ng các nghi l&#227; cùng các t&#227;p t&#227;c, mi&#227;n là các t&#227;p t&#227;c và nghi l&#227; này không quá x&#227;u xa.

## 2. CHA ALEXANDRE DE RHODES - GIÁO SĨ Đ&#227;C-L&#227; - TH&#227;A SAI T&#227;I VI&#227;T-NAM

Sau 6 năm gi&#227;ng đ&#228;o t&#227;i Goa và Macao, vì th&#227;i cu&#227;c bi&#228;n chuy&#227;n, B&#227; Tr&#227;n l&#227;i ch&#227; đ&#227;nh Cha Alexandre de Rhodes đi Vi&#227;t Nam.

Đ&#227;u năm 1625, Cha Alexandre cùng v&#227;i 4 Linh M&#227;c dòng Tên và m&#227;t tín h&#227;u Nh&#227;t-B&#227;n, c&#227;p b&#227;n H&#227;i-An, g&#227;n Đà-N&#227;ng. Cha b&#227;t đ&#227;u h&#227;c ti&#227;ng Vi&#227;t và ch&#227;n tên Vi&#227;t là Đ&#227;C-L&#227;. Th&#227;y đ&#227;y ti&#227;ng Vi&#227;t cho Cha là m&#227;t thi&#227;u niên tr&#227;c tu&#227;i 10-12. Đây là m&#227;t c&#227;u bé thông minh. Cha Đ&#227;C-L&#227; vô cùng m&#227; m&#227;n khi nói v&#227; v&#227; th&#227;y tí hon:- Ch&#227; trong vòng 3 tu&#227;n l&#227;, chú bé đã đ&#227;y tôi h&#227;c bi&#227;t t&#227;t c&#227; các cung gi&#227;ng khác nhau c&#227;a ti&#227;ng Vi&#227;t và cách th&#227;c phát âm c&#227;a t&#227;ng ch&#227;. C&#227;u không h&#227; có ki&#227;n th&#227;c gì v&#227; ng&#227;n ngữ Châu Âu, th&#227; mà, cũng trong vòng 3 tu&#227;n l&#227; này, c&#227;u có th&#227; hi&#227;t t&#227;t c&#227; nh&#227;ng gì tôi mu&#227;n đ&#227;n t&#227; và mu&#227;n nói v&#227;i c&#227;u. Đ&#227;ng th&#227;i, c&#227;u h&#227;c đ&#227;c h&#227;c vi&#227;t ti&#227;ng La-tinh và có th&#227; giúp l&#227;. Tôi h&#227;t s&#227;c ng&#227;c nhiên tr&#227;c trí khôn minh m&#227;n và trí nh&#227; đ&#228;o dai c&#227;a c&#227;u bé. Sau đó, c&#227;u tr&#227; thành thầy gi&#227;ng giúp vi&#227;c các Cha truy&#227;n giáo và là đ&#227;ng c&#227; tông đ&#227; h&#227;u hi&#227;u trong vi&#227;c loan báo Tin M&#227;ng n&#227;i quê h&#227;ng Vi&#227;t Nam thân yêu c&#227;a Th&#227;y và n&#227;i v&#227;ng

qu  c Lào l ng gi  ng.

T  đó, Việt Nam tr  thành qu  h  ng th  hai c a Cha Alexandre de Rhodes, t c giáo sĩ Đ c-L . Tuy nhiên, duyên n  của Cha đ i v i qu  h  ng Việt-Nam, không xuôi ch y và v n toàn. Cu c đ i truyền giáo th t b p b nh và v  cùng trôi nổi. Trong v ng 20 năm, Cha b  tr c xu t đ n 6 l n. Nh ng sau c  6 l n  y, Cha đ u tìm cách tr  l i Việt Nam khi c  h i cho phép. Sau này, khi v nh vi n t  bi t Việt Nam, Cha đau đ n th  nh n:

- Trái tim tôi v n c n   l i n i đó!

Ch nh tinh y u đ c bi t Cha dành cho Việt Nam gi i th ch cho s  thành công của Cha, trong l nh vực truyền đ o cũng như trong l nh vực ng n ng , v n h a.

Thời gian Cha Đ c-L  gi ng đ o t i Việt Nam cũng là th i k  các Cha th a sai dòng Tên hoạt động r t h ng say và h u hi u. Riêng Cha Đ c-L , Cha truyền đ o t  Nam ra B c. Cha k  l i công cuộc truyền giáo t i B c Ph n:

- Khi chúng tôi vừa đ n kinh đô B c K , t c khác nhà vua truyền l nh cho tôi phải xây m t nhà ở và m t nhà th  th t đ p. Dân chúng tu n đ n nghe tôi gi ng đ o đ ng đ n n i, tôi phải gi ng đ n 4 hoặc 6 l n trong m t ngày. Người ch  vua và 17 người thân trong gia đ nh vua xin l nh nh n b t  ch R a T i. Nhi u t ng l nh và binh sĩ cũng xin theo đ o. Nh ng đ u làm tôi ngạc nhiên nhất là th y các v  s  đ  mau m n t  b  b t th n đ  theo đ o Công Giáo. T t c  đ u d  d ng ch p nh n khi tôi gi i th ch cho h  hi u giáo lý Công Giáo rất phù hợp với lý trí và l ng tâm con người. Các t n h u Công Giáo Việt Nam c  Đ c Tin v ng ch c đ n đ , không g i c  th  rút Đ c Tin ra kh i lòng h . Nhi u người ph i đ i b  su t 15 ngày đ ng đ  đ c x ng t i hoặc tham dự Thánh L .. Nh ng ph i thành th t mà n i, tôi không th  chu toàn cách t t đ p m i công t c truyền đ o này, nếu không c  tr  giúp tuy t v i c a các th y gi ng. V  nh n th y mình là Linh Mục duy nhất giữa m t cánh đ ng truyền đ o bao la, nên tôi ch n trong s  các t n h u, nh ng thanh niên không l p gia đ nh và c  lòng đ o đ c s u xa cũng nh  c  nhiệt tâm rao giảng Tin M ng, đ  giúp tôi. Nh ng người này công khai th  h a s  d ng hi n cuộc đ i đ  ph ng s  Ch a, ph c v  Giáo H i, s  không l p gia đ nh và s  v ng l i các Cha th a sai đ n Việt Nam truyền đ o. Hi n t i c  t t c  100 th y gi ng đ ng đ c th  hu n trong ch ng vi n và đ c các t n hữu trang tr i m i ph i t n. Nh ng r i, Cha Đ c-L  không đ c   m i n i qu  h  ng Việt Nam Cha h ng y u m n. Năm 1645, Cha b  Ch a Nguy n v nh vi n tr c xu t kh i Việt Nam.

Khi tr  l i  u Ch u, Cha Đ c-L  v n đ ng m i kh  n ng hi u bi t v  công cuộc rao giảng Tin M ng t i   Châu, đ  xin Tòa Thánh g i các Gi m Mục truyền giáo đ n   Châu, đ  các ng i c  th  truyền ch c Linh M c cho các th y gi ng b n x . C  th  trong thời kỳ này, nh ng bài gi ng thuyết h ng h n của Cha Đ c-L  n i đ t Ph p đ  g y ch n đ ng m nh trong tâm h n các t n h u Công Giáo Pháp và đ  g i h ng cho việc thành l p H i Th a Sai Paris.

### 3. CHA ALEXANDRE DE RHODES - GIÁO S  Đ C-L  - KHAI SINH CH  QU  C NG 

Năm 1651, ch  Quốc Ng  do Cha Alexandre de Rhodes, giáo sĩ Đ c-L , c u mang, chính th c ra đ i t i nh  in Vatican. Đó là cu n t  đ n VI T-B -LA.

Năm 1961, nhân c̣ hành 300 năm ngày qua đ̣i c̣ a Cha Đ̣c-Ḷ, nguỵt san "MISSI", do các Cha Dòng Tên ng̣̣ i Pháp đ̣i u khị n, dành tṛ n ṣ tháng 5 đ̣ ṭ ng nị m và ca ṭ ng Cha Đ̣c-Ḷ, nhà truỵ n giáo vĩ đ̣i c̣ a Giáo Ḥi Công Giáo Hoàn Vũ nói chung và c̣ a Giáo Ḥi Công giáo Vịt Nam nói riêng.

Cha Đ̣c-Ḷ qua đ̣i ngày 5-11-1660, ṭ i thành pḥ Ispahan, bên Ba-Ṭ, ṭ c là sau 15 năm chính tḥ c ḅ tṛ c xụt kḥ i Vịt Nam. Nguỵt san "MISSI" nói ṿ công trình khai sinh cḥ qụ c ng̣ ṿ i ṭ a đ̣: "Khi cho Vịt-Nam các ṃ u ṭ La-tinh, Cha Alexandre de Rhodes đ̣ a Vịt-Nam đi tṛ̣ c đ̣ n 3 tḥ ḳ".

Tị p đ̣ n, ṭ MISSI vịt:

... Khi chính tḥ c xác đ̣ nh ṃ u ṭ, ḅ ng cách cho ra đ̣i ṭ i Roma ṇ i nhà in Vatican, quỵ n ṭ đ̣i n đ̣ u tiên và các sách đ̣ u tiên ḅ ng cḥ qụ c ng̣, Cha Alexandre de Rhodes đã gị i phóng ṇ̣ c Vịt Nam.

... Tḥ t ṿ y, gị ng nḥ Nḥ t-Ḅ n và Trị u-Tiên, ng̣̣ i Vịt-Nam luôn luôn ṣ đ̣ ng cḥ vịt c̣ a ng̣̣ i Tàu và ḅ nô ḷ vì cḥ vịt này. Cḥ ṃ i cách đây không lâu, ng̣̣ i Trị u-Tiên ṃ i cḥ bị n ra cḥ vịt riêng c̣ a ḥ. Còn ng̣̣ i Nḥ t thì, sau nhị u ḷ n tḥ nghị m, pḥ i bó tay và đành tṛ ṿ ṿ i ḷ i vịt ṭ ng hình bị u ý c̣ a ng̣̣ i Tàu.

... Trong khi đó, ng̣̣ i Tàu c̣ a Mao-Tṛ ch-Đông đang tìm cách dùng các ṃ u ṭ La-tinh đ̣ cḥ bị n ra cḥ vịt c̣ a mình, nḥ ng cho đ̣ n nay ṿ n cḥ a thành công. Ṿ y mà dân ṭ c Vịt Nam, nḥ công ̣ n Cha Alexnadre de Rhodes Đ̣c-Ḷ, tị n ḅ tṛ̣ c ng̣̣ i Tàu đ̣ n 3 tḥ ḳ!

... Dĩ nhiên, không pḥ i cḥ riêng Cha Đ̣c-Ḷ kḥ i x̣ ng ra cḥ qụ c ng̣.

Tṛ̣ c đó, các Cha tḥ a sai dòng Tên ng̣̣ i Ḅ -Đào-Nha ̣ Macao nghĩ ra ṃ t ṣ phát âm tị ng Vịt, vịt ḅ ng các ṃ u ṭ La-tinh ṛ i. Tuy nhiên, Cha Đ̣c-Ḷ là ng̣̣ i đ̣ a công trình cḥ bị n cḥ qụ c ng̣ đ̣ n cḥ ḳ t thúc vĩn vịn và thành công, ngay ṭ năm 1651, là năm cụ n ṭ đ̣i n VỊT-Ḅ -LA, chào đ̣i. Đây cũng là năm sinh chính tḥ c c̣ a cḥ Qụ c Ng̣. Và cụ c khai sinh đ̣i n ra ṭ i Roma, ṇ i nhà in Vatican. Chính ṇ i nhà in Vatican mà Vịt Nam nḥ n đ̣̣ c cḥ vịt c̣ a mình.

... Đã ṭ lâu đ̣i, ng̣̣ i Vịt Nam vịt ḅ ng cḥ Tàu, họ c ḅ ng cḥ Nôm, do ḥ sáng cḥ ra. Nḥ ng đa ṣ ng̣̣ i Vịt Nam không tḥ đ̣ c và vịt đ̣̣ c cḥ Tàu, vì theo ḷ i Cha Đ̣c-Ḷ, Tàu có đ̣ n 80 ngàn cḥ vịt khác nhau. Các nhà truỵ n giáo đ̣ u tiên khi đ̣ n Vịt Nam, ḅ t đ̣ u dùng ṃ u ṭ La-tinh đ̣ vịt ḷ i âm gị ng mà ḥ nghe đ̣̣ c ṭ tị ng Vịt. Khi Cha Đ̣c-Ḷ đ̣ n Vịt Nam, có ṃ t ṣ phát âm tị ng Vịt đ̣̣ c vịt ḅ ng cḥ La-tinh ṛ i. Vì tḥ, có tḥ nói ṛ ng, công trình sáng ṭ o ra cḥ qụ c ng̣ tṛ̣ c tiên là công trình chung c̣ a các nhà tḥ a sai ṭ i Vịt Nam. Nḥ ng khi chính tḥ c in ra công trình kḥ o c̣ u cḥ vịt tị ng Vịt c̣ a mình, là cùng lúc, Cha Đ̣c-Ḷ khai sinh ra cḥ vịt này, ban đ̣ u đ̣̣ c các nhà truỵ n giáo ṣ đ̣ ng, sau đó, đ̣̣ c toàn tḥ dân Vịt-Nam dùng và bị n nó thành cḥ qụ c ng̣. Ṭ t c̣ các ṇ̣ c thụ c mị n Vịn Đông ṭ đó ̣̣ c ao đ̣̣ c có cḥ vịt cho qụ c gia mình y nḥ cḥ qụ c ng̣ này ṿ y!

Trên đây là phần trích dẫn từ nguyên t san "MISSI".

V phần Cha Đ c-L, chính Cha viết v ngôn ngữ c a m t dân t c mà Cha r t m m n nh sau:

- Khi tôi v a đ n Nam K và nghe ng i dân b n x nói, đ c bi t là ph n, tôi có c m t ng mình đang nghe chim hót líu lo, và tôi đâm ra ngã lòng, vì nghĩ r ng, có l không bao gi mình h c nói đ c m t ngôn ngữ nh th ! Thêm vào đó, tôi th y hai Cha Emmanuel Fernandez và Buzomi, khi gi ng, ph i có ng i thông đ ch l i. Ch có Cha Francois Pina là hi u và nói đ c ti ng Vi t, nên các bài gi ng c a Cha Pina th ng đem l i nhi u l i ích h n là c a hai Cha Fernandez và Buzomi. Do đó tôi t ép bu c mình ph i đ n m i kh năng đ h c cho đ c ti ng Vi t. M i ngày tôi chăm ch h c ti ng Vi t y nh ngày x a tôi h c môn th n h c ở Roma. Và nh n Chúa giúp, ch trong vòng 4 tháng, tôi h c bi t đ ti ng Vi t đ có th gi i t i và sau 6 tháng, tôi có th gi ng đ c b ng ti ng Vi t. K t qu các bài gi ng b ng ti ng Vi t l i ích nhi u h n các bài gi ng ph i có ng i thông đ ch l i.

("MISSI", Mai/1961, trang 147-173).(Radio Vatican)